



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ὕπ' Ἄρ. 1590 τῆς 21ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1980**  
**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ**

**ΜΕΡΟΣ Ι**

**Κανονιστικαὶ Διοικητικαὶ Πράξεις**

Ἄριθμὸς 57

Οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Κανονισμοὶ τοῦ 1980, κατατεθέντες εἰς τὴν Βουλὴν τῶν Ἀντιπροσώπων καὶ τροποποιηθέντες ὑπ' αὐτῆς, δημοσιεύονται, ὡς ἐτροποποιήθησαν, εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, συμφώνως τῷ ἐδαφίῳ (3) τοῦ ἀρθροῦ 21 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 (Ἄρ. 5 τοῦ 1980).

**Ο. ΠΕΡΙ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΕΙΩΝ**  
**ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1980 (ΝΟΜΟΣ 5 ΤΟΥ 1980)**

Κανονισμοὶ δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 21

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, ἐνασκοῦν τὰς διὰ τοῦ ἀρθροῦ 21 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 χορηγουμένας αὐτῷ ἐξουσίας, ἐκδίδει τοὺς ἀκολουθοῦντας Κανονισμοὺς.

**ΜΕΡΟΣ Ι**

**ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

1. Οἱ παρόντες Κανονισμοὶ θὰ ἀναφέρονται ὡς οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Κανονισμοὶ τοῦ 1980. Συνοπτικὸς τίτλος.
2. Εἰς τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ. Ἑρμηνεία.  
ἐκ τοῦ κειμένου—
  - (α) «Γενικὸς Διευθυντὴς» σημαίνει τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ὄργανισμοῦ
  - «ὁ Νόμος» σημαίνει τὸν περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελματῶν καὶ Σωματείων Νόμον τοῦ 1980, καὶ περιλαμβάνει 5 τοῦ 1980. οἰονδήποτε νόμον τροποποιούντα ἢ ἀντικαθιστῶντα τοῦτον
  - (β) πάντες οἱ λοιποὶ ὅροι καὶ φράσεις κέκτληνται τὰς ὑπὸ τοῦ Νόμου ἀποδοθείσας αὐτοῖς ἀντιστοίχους ἐννοίας.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

## ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ

Άδεια  
ιδρύσεως  
και λειτουρ-  
γιας Γραφείου  
και υπο-  
καταστήματος.  
Πρώτος  
Πίναξ.

3.—(1) Η άδεια ιδρύσεως και λειτουργίας Γραφείου δυνάμει του άρθρου 4 του Νόμου εκδίδεται επί του έν τῷ Πρώτῳ Πίνακι έκτιθεμένου τύπου.

Δεύτερος  
Πίναξ.

(2) Η άδεια ιδρύσεως και λειτουργίας υποκαταστήματος Γραφείου δυνάμει του άρθρου 4 του Νόμου εκδίδεται επί του έν τῷ Δευτέρῳ Πίνακι έκτιθεμένου τύπου.

Καταβολή  
τελών.

4. Διὰ τὴν ἔκδοσιν ἀδείας ιδρύσεως και λειτουργίας Γραφείου ἢ υποκαταστήματος Γραφείου και διὰ τὴν ἀνανέωσιν και δι' ἀντίγραφον οἰασθῆποτε τῶν τοιούτων ἀδειῶν ὁ αἰτήτης ὑποχρεοῦται ὅπως καταβάλῃ εἰς τὸν Ὀργανισμόν τὸ έν τῷ Τρίτῳ Πίνακι καθοριζόμενον σχετικὸν τέλος.

Τρίτος  
Πίναξ.

Συγκρότη-  
σις Γραφείου.

5. Ἐκαστον Γραφεῖον δέον ὅπως ἔχη ἐμβαδὸν τουλάχιστον 20 τ.μ., διαθέτῃ έν συγκρότημα κοινοχρήστου ἀποχωρητηρίου ἐφωδιασμένου διὰ νιπτήρος, ὡς ἐπίσης και ἱκανοποιητικὴν ἐπίπλωσιν και διακόσμῃσιν:

Νοεῖται ὅτι τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ ἐγκρίνη χαλάρῳσιν τῶν προνοιῶν τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ εἰς περιπτώσεις ἡδη λειτουργούντων ἀδειούχων Γραφείων.

Θέματα  
ἀφορώντα  
εἰς αἰτήσεις  
δι' ἀδειαν και  
εἰς ἀδείας  
ιδρύσεως και  
λειτουργίας  
Γραφείων.

6.—(1) Ἀναφορικῶς πρὸς τὰ ἄρθρα 5 και 7 τοῦ Νόμου, ὁ Ὀργανισμὸς εκδίδει ἐγκυκλίους ὁδηγίας διὰ πᾶν θέμα ἀφορῶν εἰς—

- (α) τὰ διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας ὑποβλητέα στοιχεῖα και ἔγγραφα
- (β) τὴν κατάθεσιν ἐγγυήσεως
- (γ) τὴν ἀπαιτουμένην γραφειακὴν ἐγκατάστασιν και διαχειρίσιν Γραφείων ἢ ὑποκαταστημάτων Γραφείων
- (δ) τὴν ὑπὸ Γραφείων και ὑποκαταστημάτων Γραφείων τήρησιν μητρώου και οἰωνδῆποτε ἐτέρων βιβλίων, ἐγγράφων ἢ ἐντύπων.

(2) Τὸ διὰ τῆς παραγράφου (γ) τοῦ ἐδαφίου (1) τοῦ άρθρου 5 τοῦ Νόμου προνοούμενον προσὸν περὶ γνώσεως ξένης γλώσσης πιστοποιεῖται διὰ τῆς προσκομίσεως τίτλου σπουδῶν ἢ, ἐλλείψει τούτου, δι' ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

(3) Ἡ ἄδεια χορηγούμενη δυνάμει τοῦ άρθρου 4 τοῦ Νόμου συνδέεται πρὸς τὸ πρόσωπον εἰς ὃ αὐτὴ ἐχορηγήθη ἢ, έν τῇ περιπτώσει νομικοῦ προσώπου, πρὸς τὸν ὑπεύθυνον διευθυντὴν τοῦ Γραφείου.

(4) Πᾶσα έν ἰσχύϊ ἐκδοθεῖσα ἄδεια παύει ἰσχύουσα ἅμα τῇ παύσει τῶν ἐργασιῶν ἢ τῷ θανάτῳ τοῦ ἀδειούχου, ἢ, έν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν ὁ ἀδειούχος εἶναι νομικὸν πρόσωπον, ἅμα τῇ διαλύσει τούτου:

Νοεῖται ὅτι εἰς τὴν περίπτωσιν τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς τοιαύτης ἀδείας ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ θανάτου τοῦ ἀδειούχου φυσικοῦ προσώπου, ὁ ἐκτελεστής τῆς διαθήκης ἢ διαχειριστὴς τῆς περιουσίας τοῦ τοιούτου προσώπου δύναται νὰ συνεχίσῃ τὴν λειτουργίαν τῆς ἐπιχειρήσεως διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς δώδεκα μῆνας ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ έν λόγῳ ἀδειούχου, ἐκτὸς ἐάν έν τῷ μεταξὺ ἤθελεν ἐξασφαλισθῆ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου και τῶν παρόντων Κανονισμῶν, νέα ἄδεια λειτουργίας.

7.—(1) Πάν έντυπον του Γραφείου, ως ο χάρτης ἀλληλογραφίας, αἱ ἀποδείξεις καί τὰ δελτία τούτου, δεόν ὅπως φέρη ἐμφανῶς τὸ ὄνομα τοῦ Γραφείου καί τὴν ἔδραν αὐτοῦ.

Ἐντυπα  
καὶ ὄνομα  
Γραφείου.

(2) Τὸ περιεχόμενον ἐκάστου ἐντύπου δεόν ὅπως ἀναφέρη λεπτομερῶς καὶ ἀναλυτικῶς τὰς παρεχομένας ὑπὸ ἐκάστου Γραφείου ὑπηρεσίας, ἀπαγορευομένης οἰασδήποτε παραπλανητικῆς πληροφορίας.

(3) Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) ἐφαρμόζονται καὶ εἰς περιπτώσεις διαφημίσεων.

(4) Τὸ ἐπὶ τοῦ ὀνόματος Γραφείου δικαίωμα κυριότητος καὶ χρήσεως ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ ἀνήκει εἰς τὸν κύριον τῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ Γραφείου, καὶ μεταβιβαζομένης ταύτης μεταβιβάζεται καὶ τὸ ἐπὶ τοῦ ὀνόματος δικαίωμα.

(5) Διακοπτομένης τῆς λειτουργίας τῆς ἐπιχειρήσεως ὁ κύριος τοῦ ὀνόματος διατηρεῖ τὰ ἐπὶ τούτου δικαιώματα αὐτοῦ διὰ περίοδον δεκαοκτῶ μηνῶν ἐντὸς τῆς ὁποίας δύναται νὰ χρησιμοποιήσῃ τὸ ὄνομα τούτου ἐκ νέου διὰ τὸ αὐτὸ ἢ, ἐν περιπτώσει ὀριστικῆς παύσεως χρησιμοποίησῶς του ὡς Γραφείου, δι' ἕτερον Γραφεῖον κατόπιν ἐγκρίσεως τοῦ Ὁργανισμοῦ.

8.—(1) Πάν ὑποκατάστημα Γραφείου λειτουργεῖ ὑπὸ τὸ ὄνομα τοῦ Γραφείου, φέρον κάτῳθι αὐτοῦ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, τοῦ χωρίου ἢ ἐτέρου τόπου ὅπου εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τοῦ ὑποκαταστήματος.

Ὑποκα-  
στήματα  
Γραφείων.

(2) Τὸ Γραφεῖον εὐθύνεται πλήρως διὰ πᾶσαν πράξιν ἢ παράλειψιν καὶ συναλλαγὴν ὑποκαταστήματος αὐτοῦ ἐμπίπτουσαν ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου καὶ τῶν παρόντων Κανονισμῶν ἐργασιῶν αὐτοῦ.

9.—(1) Ἡ ἐποπτεία καὶ ὁ ἔλεγχος τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου καὶ τῶν παρόντων Κανονισμῶν ὑπὸ τῶν Γραφείων καὶ τῶν ὑποκαταστημάτων Γραφείων ἐνεργεῖται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ δι' ὀργάνων αὐτοῦ.

Ἀσκήσις  
ἐποπτείας καὶ  
ἐλέγχου,  
ἐξουσία  
εἰσόδου εἰς  
Γραφεῖα κλπ.

(2) Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνασκήσεως τῶν δυνάμει τοῦ Νόμου ἐξουσιῶν, πᾶν ἐντεταλμένον ὄργανον τοῦ Ὁργανισμοῦ κέκτηται τὰς ἀκολουθούς, ἐπιπροσθέτως πρὸς οἰασδήποτε ἐτέρας ἐξουσίας :

(α) Νὰ εἰσέρχεται εἰς οἰονδήποτε Γραφεῖον ἢ ὑποκατάστημα Γραφείου, νὰ ἐπιθεωρῇ πᾶν τοιοῦτο Γραφεῖον, νὰ ἐξετάζῃ καὶ λαμβάνῃ ἀντίγραφον οἰονδήποτε ἐγγράφου ἢ ἐτέρου στοιχείου σχεῖσιν ἔχοντος πρὸς τὸ Γραφεῖον ἢ τὸ ὑποκατάστημα καὶ νὰ λαμβάνῃ πᾶσαν πληροφορίαν ἣν ἤθελεν εὐλόγως θεωρήσει ἀναγκαίαν.

(β) Νὰ ἐνασκῇ πᾶσαν ἐτέραν ἐξουσίαν ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ Νόμου καὶ τῶν παρόντων Κανονισμῶν.

(3) Πᾶς διευθυντὴς Γραφείου ἢ ὑποκαταστήματος Γραφείου ὀφείλει ὅπως παρέχῃ πρὸς τὰ παρὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ ἐντεταλμένα ὄργανα, πᾶσαν διευκόλυνσιν καὶ πληροφορίαν καὶ ὅπως προσκομίζῃ εἰς αὐτὰ πρὸς ἐξέτασιν πᾶν ἔγγραφον ἢ στοιχεῖον ὅπερ ταῦτα ἤθελον εὐλόγως ἀπαιτήσῃ.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

#### ΞΕΝΑΓΟΙ

10. Ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἐν τῷ ἐδαφίῳ (4) τοῦ ἀρθροῦ 15 τοῦ Νόμου διατάξεις, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δι' ὁδηγιῶν αὐτοῦ καθορίζει τὰ τῶν ἀπαραιτήτων προσόντων τῶν ὑποψηφίων σπουδαστῶν τῆς Σχολῆς Ξεναγῶν, τὰ περὶ πιστοποιήσεως τῆς γνώσεως

Ξεναγὶ  
γλῶσσας καὶ  
ἐξετάσεις  
Ξεναγῶν.

ξένων γλωσσών, την εξεταστικήν επιτροπήν διὰ τὰς εξετάσεις, τὰ ἐξεταζόμενα μαθήματα, ὡς καὶ πᾶν συναφές καὶ συμπληρωματικὸν πρὸς τὰ προαναφερθέντα θέματα.

Ἄδεια  
ξεναγῶν.

11.—(1) Πᾶν πρόσωπον προτιθέμενον ὅπως ἐξασκήσῃ τὸ ἐπάγγελμα τοῦ ξεναγοῦ ὑποβάλλει αἴτησιν πρὸς τοῦτο εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντήν.

Τέταρτος  
Πίναξ.

(2) Ἡ ἄδεια ξεναγοῦ ἐκδίδεται ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ Τέταρτῳ Πίνακι ἐκτιθεμένου τύπου.

Τρίτος  
Πίναξ.

(3) Διὰ τὴν ἔκδοσιν ἢ ἀνανέωσιν ἀδείας καὶ δι' ἀντίγραφον ἀδείας καταβάλλεται ὑπὸ τοῦ αἰτητοῦ τὸ ἐν τῷ Τρίτῳ Πίνακι καθριζόμενον σχετικὸν τέλος.

(4) Ἐκαστος ξεναγὸς ὑποχρεοῦται ὅπως παρουσιάσῃ τὴν ἄδειαν αὐτοῦ ὡσὰκις τῷ ζητηθῇ παρὰ ἐντεταλμένων ὀργάνων τοῦ Ὄργανισμοῦ ἢ ἀρμοδίων Κυβερνητικῶν ὀργάνων.

(5) Πᾶς ξεναγὸς δύναται, ἅμα τῇ παρουσιάσει τῆς ἀδείας αὐτοῦ καὶ ὡσὰκις συνοδεύῃ περιηγητὰς, νὰ εἰσέρχηται ἐλευθέρως εἰς οἰονδήποτε μέρος τουριστικοῦ ἢ ἀρχαιολογικοῦ ἐνδιαφέροντος ἐλεγχόμενον παρὰ τῆς Κυβερνήσεως.

(6) Ἄνευ γραπτῆς ἐιδικῆς ἀδείας ἐκ μέρους τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ὁ ξεναγὸς δὲν δύναται νὰ ξεναγῇ ὁμάδα-πέραν τῶν τεσσαράκοντα πέντε προσώπων:

Νοεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1), (2) καὶ (3) τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ δὲν θὰ ἐφαρμόζονται εἰς οἰονδήποτε πρόσωπον τὸ ὁποῖον, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῶν παρόντων Κανονισμῶν, εἶναι κάτοχον ἀδείας ἐξασκήσεως τοῦ ἐπαγγέλματος τοῦ ξεναγοῦ δυνάμει τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1969, εἰμὴ μετὰ τὴν λήξιν τῆς τοιαύτης ἀδείας.

79 τοῦ 1969.

Διακριτικὸν  
σημα.

12. Εἰς ἕκαστον ξεναγὸν θὰ χορηγῆται ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ διακριτικὸν σημάδι τὸ ὁποῖον οὗτος δέον ὅπως φέρῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ξεναγήσεως.

Δικαιώματα  
ξεναγῶν.

13.—(1) Δι' ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἐγκρινόμενης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ καθορίζονται τὰ ὑπὸ τῶν ξεναγῶν εἰσπραττόμενα δικαιώματα διὰ τὰς ὑπ' αὐτῶν προσφερομένας ὑπηρεσίας, τὰ οὗτω δὲ καθοριζόμενα δικαιώματα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προνοηθῇ ἐν τῇ ἀποφάσει, τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς ἀποφάσεως ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἔφημερίδι τῆς Δημοκρατίας :

Νοεῖται ὅτι μέχρις οὗτοιοι ἀποφάσεις ἐκδοθῆ, τὰ ὑπὸ τῶν ξεναγῶν εἰσπραττόμενα δικαιώματα διὰ τὰς ὑπ' αὐτῶν προσφερομένας ὑπηρεσίας θὰ ἐξακολουθῶσι νὰ εἶναι τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ Κανονισμοῦ 13 τῶν περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Κανονισμῶν τοῦ 1974.

Ἐπίσημος  
ἔφημερίς,  
Παράρτημα  
Τρίτον (1) :  
26.4.1974.

(2) Ἐν τῇ περιπτώσει ἀκυρώσεως συμφωνίας ξεναγήσεως, ἄνευ ὑπαιτιότητος τοῦ ξεναγοῦ, οὗτος δικαιούται εἰς ἀποζημίωσιν ἐκ 50% τῶν κατὰ περίπτωσιν δικαιωμάτων, ἐκτὸς ἐὰν οὗτος εἶχε λάβει γνῶσιν περὶ τῆς τοιαύτης ἀκυρώσεως τουλάχιστον 24 ὥρας πρὸ τῆς καθορισθείσης περὶ ξεναγήσεως ὥρας.

(3) Πᾶς ξεναγὸς ὅστις ἀθετεῖ, ἄνευ εὐλόγου δικαιολογίας, συμφωνίαν διὰ ξενάγησιν, εἶναι ἔνοχος ἀδικήματος καὶ ὑπόκειται ἐπὶ τῇ καταδίκῃ του εἰς τὰς ποινὰς τὰς προβλεπομένας ἐν τῷ Κανονισμῷ 18, ἐκτὸς ἐὰν οὗτος ἤθελεν ἐξασφαλίσαι ἐγκαίρως τὰς ὑπη-

ρεσίας έτέρου Ξεναγοῦ πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθείσης Ξεναγήσεως.

14. Ἀπαγορεύεται ἡ παρά Ξεναγοῦ—

Ἐπιχρεώσεις  
Ξεναγοῦ.

- (α) ἐπιμονὴ προσφορᾶς ὑπηρεσιῶν εἰς περιηγητὰς
- (β) ταυτόχρονος προσφορὰ διπλῆς ὑπηρεσίας, ὡς Ξεναγήσις καὶ ὁδήγησις τροχοφόρου, ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως ὁδηγήσεως μικροῦ τροχοφόρου δυναμένου νὰ μεταφέρῃ οὐχὶ πλείονας τῶν ἑπτὰ ἐπιβατῶν
- (γ) ἀπαίτησις ὑψηλοτέρων τῶν θάσει τῆς παραγράφου (1) τοῦ Κανονισμοῦ 13 καθοριζομένων δικαιωμάτων
- (δ) διεξαγωγή κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν καθήκοντος Ξεναγήσεως οἰαοδήποτε θρησκευτικῆς, πολιτικῆς ἢ φυλετικῆς προπαγάνδας
- (ε) πώλησις ἢ προσφορὰ διὰ πώλησιν οἰωνοδήποτε ἀντικειμένων κατὰ τὴν διάρκειαν Ξεναγήσεως
- (στ) παροχὴ ψευδῶν ἢ ἀνακριβῶν πληροφοριῶν
- (ζ) ἀποδοχὴ οἰαοδήποτε μορφῆς προμηθείας προσφερομένης παρά ἐπιχειρηματιῶν
- (η) ταυτόχρονος Ξεναγήσις εἰς πέραν τῶν δύο γλωσσῶν.

15. Πᾶς Ξεναγὸς ὀφείλει νὰ ἐξετάζη παράπονα ἀναφερόμενα εἰς αὐτὸν ἐκ μέρους Ξεναγουμένων περιηγητῶν, νὰ μεσολαβῇ πρὸς ἐπίλυσιν τούτων καὶ νὰ ἀναφέρῃ τὰ γεγονότα εἰς τὸν Ὀργανισμὸν.

Καθήκοντα  
Ξεναγοῦ.

16.—(1) Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς ἀσκήσεως τοῦ ἐπαγγέλματος τοῦ Ξεναγοῦ διὰ συνεχῆ περίοδον ὑπερβαίνουσαν τὸ ἐν ἔτος ὁ Ὀργανισμὸς δύναται νὰ τερματίσῃ τὴν ἄδειαν τούτου ἀφοῦ προηγουμένως παράσχῃ εἰς τούτον τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἀκουσθῇ ἐπὶ τοῦ θέματος.

Τερματισμὸς  
ισχύος  
ἀδείας  
Ξεναγοῦ.

(2) Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε προνοηθῇ διὰ Κανονισμῶν τροποισχύουσα ὁ Ξεναγὸς ὑποχρεοῦται ὅπως ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν Ὀργανισμὸν πάραυτα τὴν ἄδειαν καὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ.

#### ΜΕΡΟΣ IV

##### ΣΧΕΣΕΙΣ ΓΡΑΦΕΙΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΚΑΙ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ

17.—(1) Αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως διέπουν τὰς μεταξὺ Γραφείων καὶ Ξενοδοχείων σχέσεις, ἐνσωματοῦνται εἰς τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς καὶ ἐφαρμόζονται, προσαρμοζόμενοι ἀναλόγως, ὡς Κανονισμοὶ ἀποτελοῦντες μέρος τῶν παρόντων Κανονισμῶν.

Σχέσεις  
μεταξὺ  
Γραφείων  
καὶ Ξενο-  
δοχείων.

(2) Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε προνοηθῇ διὰ Κανονισμῶν τροποποιούντων τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς, οἰαιδήποτε μελλοντικαὶ τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως θὰ θεωρῶνται ὡς ἐνσωματούμεναι εἰς τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς καὶ θὰ ἐφαρμόζονται, προσαρμοζόμενοι ἀναλόγως, ὡς Κανονισμοὶ ἀποτελοῦντες μέρος τῶν παρόντων Κανονισμῶν.

(3) Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ ἡ λέξις «Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Διεθνoῦς Ξενοδοχειακοῦ Συνδέσμου (I.H.A.) καὶ τῆς Παγκοσμίου Ὀμοσπονδίας Συνδέσμων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων (U.F.T.A.) τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πέμπτου Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μῆρος τοῦ ἰδίου Πίνακος, ἀλλὰ δὲν περιλαμβάνει τὴν ἐν τῇ ρηθείσῃ Συμβάσει Προκαταρκτικὴν Δήλωσιν, τὰ Ἄρθρα αὐτῆς, 1, 2, 3, 4,

Πέμπτος  
Πίναξ.

5, 7, 51, 52, 53 και 54 και τούς εν τῷ Παραρτήματι αὐτῆς ὀρισμούς τῶν λέξεων «ξενοδοχεῖον» καὶ «Ταξιδιωτικὸς Πράκτωρ» :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πέμπτου Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

## ΜΕΡΟΣ V

## ΠΟΙΚΙΛΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

\*Αδικήματα  
καὶ ποινάι.

18. Πᾶς ὅστις παραβαίνει οἰανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν παρόντων Κανονισμῶν ἢ παραλείπει νὰ συμμορφωθῆ πρὸς αὐτάς, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προνοηθῆ ἐν τῷ Νόμῳ ἢ ἐν τοῖς παρῶσι Κανονισμοῖς, εἶναι ἔνοχος ἀδικήματος καὶ ὑπόκειται, ἐπὶ τῇ καταδίκη του, εἰς φυλάκισιν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς μῆνας ἢ εἰς χρηματικὴν ποινὴν μὴ ὑπερβαίνουσαν τὰς διακοσίας λίρας, ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς ποινὰς ταύτας.

Κατάργησης  
τῶν περὶ  
Τουριστικῶν  
Ἐπαγγελμάτων  
καὶ  
Σωματείων  
Κανονισμῶν  
τοῦ 1974.  
Ἐπίσημος  
ἐφημερίς,  
Παράρτημα  
Τρίτον (1) :  
26.4.1974.

19. Οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Κανονισμοὶ τοῦ 1974 καταργοῦνται.

## ΠΡΩΤΟΣ ΠΙΝΑΞ

## ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ

(Κανονισμὸς 3(1) )

Αὔξων ἀριθμὸς.....

\*Αριθμὸς ἀδείας.....

## ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΑΔΕΙΑ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ  
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ

Βάσει τῶν διατάξεων τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 καὶ τῶν δυνάμει τούτου Κανονισμῶν, χορηγοῦμεν εἰς ..... ἀδειαν ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας (ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους) διὰ τὸ ἐν ..... καὶ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ..... κείμενον Γραφεῖον ὑπὸ τὸν τίτλον .....

\*Όνοματεπώνυμον ὑπευθύνου διευθυντοῦ:.....

\*Ἡ παρούσα ἰσχύει ἀπὸ ..... μέχρι .....

\*Όροι:

(Τέλος καταβληθὲν Λ.Κ.....)

\*Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ.....

.....  
Γενικὸς Διευθυντῆς  
Κυπριακοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ

## ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΠΙΝΑΞ

## ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΟΣ

(Κανονισμὸς 3(2) )

Αὔξων ἀριθμὸς.....

\*Αριθμὸς ἀδείας.....

## ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΑΔΕΙΑ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΟΣ  
ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ

Βάσει τῶν διατάξεων τοῦ περί Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 καὶ τῶν δυνάμει τούτου Κανονισμῶν, χορηγοῦμεν εἰς..... ἄδειαν ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας (ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους) διὰ τὸ ἐν..... καὶ ἐπὶ τῆς οἰκίας..... κείμενον ὑποκατάστημα τοῦ Γραφείου ὑπὸ τὸν τίτλον.....

Ὄνοματεπώνυμον ὑπευθύνου διευθυντοῦ:.....

Ἡ παρούσα ἰσχύει ἀπὸ ..... μέχρι .....

Ὅροι:

(Τέλος καταβληθὲν Λ.Κ. ....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ .....

.....  
Γενικὸς Διευθυντῆς  
Κυπριακοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ΤΡΙΤΟΣ ΠΙΝΑΞ  
ΤΕΛΗ ΑΔΕΙΑΣ

(Κανονισμοὶ 4 καὶ 11 (3) )

1. Τέλη ἀδείας ἰδρύσεως ἢ καὶ λειτουργίας Γραφείου ἰδρύσεως ἢ καὶ λειτουργίας ὑποκαταστήματος Γραφείου:
  - (α) (i) Δι' ἔκδοσιν πρώτης ἀδείας λειτουργίας Γραφείου: Λ.Κ. 50.000 μίλς δι' ἕκαστον ἔτος ἰσχύος τῆς ἀδείας ἢ μέρος αὐτοῦ.
  - (ii) Δι' ἀνανέωσιν ἀδείας λειτουργίας Γραφείου: Λ.Κ. 40.000 μίλς δι' ἕκαστον ἔτος ἰσχύος τῆς ἀδείας ἢ μέρος αὐτοῦ.
  - (β) (i) Δι' ἔκδοσιν πρώτης ἀδείας λειτουργίας ὑποκαταστήματος Γραφείου: Λ.Κ. 25.000 μίλς δι' ἕκαστον ἔτος ἰσχύος τῆς ἀδείας ἢ μέρος αὐτοῦ.
  - (ii) Δι' ἀνανέωσιν ἀδείας λειτουργίας ὑποκαταστήματος Γραφείου: Λ.Κ. 20.000 μίλς δι' ἕκαστον ἔτος ἰσχύος τῆς ἀδείας ἢ μέρος αὐτοῦ.
2. Τέλος δι' ἔκδοσιν ἢ ἀνανέωσιν ἀδείας ξεναγοῦ: Λ.Κ. 3.000 μίλς δι' ἕκαστον ἔτος ἰσχύος τῆς ἀδείας ἢ μέρος αὐτοῦ.
3. Τέλος δι' ἕκαστον ἀντίγραφον ἀδείας ἢ ἀνανεώσεως ἀδείας: Λ.Κ. 1.000 μίλς.

ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΠΙΝΑΞ  
ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΞΕΝΑΓΟΥ  
(Κανονισμὸς 11 (2) )

Αὔξων ἀριθμὸς.....

Ἀριθμὸς ἀδείας.....

ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ  
ΑΔΕΙΑ ΞΕΝΑΓΟΥ

Βάσει τῶν διατάξεων τοῦ περί Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1980 καὶ τῶν δυνάμει τούτου Κανονισμῶν, χορηγοῦμεν εἰς..... ἕκ..... ἄδειαν ξεναγοῦ (ὑπὸ τοὺς ἀκολουθούσους ὅρους):

Ἡ παρούσα ἰσχύει διὰ ..... ἀπὸ ..... μέχρι .....

(Τέλος καταβληθὲν Λ.Κ. ....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ .....

.....  
Γενικὸς Διευθυντῆς  
Κυπριακοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

## ΠΕΜΠΤΟΣ ΠΙΝΑΞ

(Κανονισμός 17)

## ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION BETWEEN THE INTERNATIONAL HOTEL ASSOCIATION  
AND THE UNIVERSAL FEDERATION OF TRAVEL AGENTS RELATIVE  
TO CONTRACTS BETWEEN HOTELIERS AND TRAVEL AGENTSFIRST PART  
PRELIMINARY DECLARATION

In 1963 the contracting parties decided to codify in a Convention the international practices governing relations between hoteliers and travel agents. Since then the Convention has been applied as a basis in these relations, both by the parties concerned and by jurisprudence in case of litigation. It has, however, become apparent that the developments of these relations in the world economy of tourism has made it necessary to rewrite and bring up to date the phraseology of the Convention and thus to present the various points more clearly, and give details and amendments with regard to various small points.

In consequence, the contracting parties declare that the rules which follow, formally confirm commercial practice.

Article 1  
CONTRACTING PARTIES

The contracting parties are:

On the one hand, the INTERNATIONAL HOTELS ASSOCIATION (hereafter called the I.H.A.), whose registered offices are at No. 89, rue du Faubourg Saint Honore, Paris 8e and on the other hand, the UNIVERSAL FEDERATION OF TRAVEL AGENTS ASSOCIATIONS, whose registered offices are at No. 163 rue Saint Honore, Paris 1er, and whose General Secretariat is at No. 30 Avenue Marnix, Brussels (1050) (hereafter called U.F.T.A.A.).

Article 2  
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

The contracting parties undertake:

- to request national associations concerned to ensure that the clauses of the present convention are adhered to;
- to endeavour to obtain that national and regional associations take the principles given in C. Hot. 70 as their basis when drawing up national and regional hotel conventions;
- to recommend their respective members, and the enterprises which belong to them, to give preferential treatment to those under the jurisdiction of the other contracting party when making hotel contracts.

Article 3  
SPHERE OF THE CONVENTION

The present Convention applies to relations:

- (a) between hoteliers and travel agencies which have explicitly undertaken to adhere to it, or which conform to it implicitly by their customary practice;
- (b) between hoteliers and travel agencies which belong to a national federation from the same country which have explicitly stated their agreement with the Convention.



## Article 4

APPLICABILITY OF THE CONVENTION  
AT INTERNATIONAL LEVEL

Hotel contracts of an international type fall within the competence of this Convention, that is to say, contracts made between all hoteliers whose establishment is situated in a different country from the one where the travel agent has his office.

## Article 5

APPLICABILITY AT NATIONAL LEVEL

Hotel contracts made between hoteliers and travel agents of the same nationality (registered offices of their respective enterprises) also fall within the competence of this Convention when no regional or national agreement has been made in this matter.

## Article 6

AUXILIARY ROLE OF THE CONVENTION

Private contracts may be made between hoteliers and travel agents but for all provisions not covered by these contracts the terms of the present Convention shall apply.

## Article 7

This Convention shall serve as a directive for the solution of disputes between hoteliers and travel agencies.

SECOND PART

HOTEL CONTRACTS

TYPES OF HOTEL CONTRACT

## Article 8

The Convention governs the following three types of hotel contract :

1. Contracts for individual travellers.
2. Contracts for group travellers.
3. Contracts for reservations over a period.

CHAPTER 1

RULES COMMON TO THE DIFFERENT TYPES OF HOTEL CONTRACT  
SECTION I.—MAKING A HOTEL CONTRACT

## Article 9

- (a) All hotel contracts must be preceded by a request for a reservation sent by the travel agent to the hotelier.
- (b) All requests for reservations not made in writing must be confirmed in writing (letter, telegram, telex, computer, etc.).
- (c) Every request for a reservation must include indication of the services to be provided. The exchange value of these can be mentioned on the document itself. In this case, the travel agency will only guarantee payment up to the level of the sum taken up.

## Article 10

- (a) The hotel contract will only become definitive (see Article 16, however), when the request is accepted by the hotelier.

- (b) This acceptance must consist of a written document (letter, telegram, telex, computer, etc.) expressly relating to the request, and mentioning the price of the services ordered.
- (c) The confirmation must be given immediately or within three days at the latest of receipt of the order by the hotelier.
- (d) If the travel agent insists upon telegraphic confirmation he would be required to use a 'reply prepaid' form.

#### Article 11

A hotel contract may not under any circumstances and in any form be made contingent on the making of a publicity contract between the contracting parties.

### SECTION II.—PAYMENT DUE TO THE HOTELIER

#### Article 12

The prices quoted by the hotelier to the travel agent for the services which are the subject of the hotel contract shall not under any circumstances be superior to those given in the hotel tariff for direct customers and this, whether the bill is paid by the travel agent or directly by the traveller.

#### Article 13

Except in case of currency devaluation or revaluation, hoteliers shall not change their tariffs or prices agreed with travel agents until the expiry of one month's notice. Such changes shall not affect reservations confirmed by hoteliers.

#### Article 14

The services to be paid for by the travel agent are those which appear on the request for reservation intended for the hotelier.

#### Article 15

- (a) Except when it may have been agreed that the bill should be paid directly by the customer, the travel agent who made the hotel contract will pay the bill.
- (b) The account shall be settled within the agreed time limits or, if there is no contractual stipulation, within normal time limits, which shall not exceed 30 days. After this period the sums due may include interest for the delay.
- (c) The travel agent may be required to pay the hotel bill, less commission, prior to or during the client's stay.
- (d) Credit cards may not be used for direct payment by the customer for services reserved through a travel agent.

### SECTION III.—PAYMENT IN ADVANCE

#### Article 16

- (a) A hotelier may demand an advance payment, earnest money or security, as a condition of his acceptance of an order. This advance payment will always be considered as deposit of a security, except when the hotelier has specified that it is earnest money as defined by the contracting parties in Appendix I. If the hotelier has requested an advance payment, the hotel contract will only be effective when such payment is made or when proof of payment is produced.

- (b) The hotelier must acknowledge receipt of the advance payment within 24 hours of receipt of it at the latest.
- (c) As a rule, the amount of the security is equivalent to the price of services ordered (room, meals, etc.) for one night's stay in the low season and to the price of three nights' stay in the high season.

#### SECTION IV.—PAYMENT OF THE TRAVEL AGENT

##### Article 17

###### Principle of commission.

- (a) Except in the case of contracts with reservations over a period, all hotel contracts give rise to payment by the hotelier to the travel agent of a percentage of the price of services provided (room and meals).  
The hotelier shall pay such commission to the contracting travel agent only.
- (b) Commission is payable on any extension of stay accepted by the hotelier, and on reservations made on the spot by the client for a future date.
- (c) Will be considered as an extension of stay, any new occupation by the traveller of the hotel premises during the same journey, even if there is a break in the occupation providing this break between periods of occupation is less than 30 days.
- (d) However no commission can be applied over a period of more than 60 days, including extension, for the same traveller.

##### Article 18

The contracting parties observe that such commission is usually 10% of the price of services, exclusive of tax and service charge, and consider this rate as a maximum, which in the interests of both professions should not be exceeded. Should the commission be calculated on the price, inclusive of tax and service charge, it should be equivalent to the amount payable on the price exclusive of tax and service charge.

##### Article 19

- (a) The hotelier will deduct from his total bill the commission due to the travel agent.
- (b) In the case where the bill is paid directly to the hotelier by the traveller, the hotelier will pay the commission to the travel agent, within 30 days after the traveller has left.

#### SECTION V.— CANCELLATIONS

##### Article 20

- (a) The conditions and the time-limits for total and partial cancellation of the hotel contract, as well as the total of possible compensation due in the case of a late cancellation differ according to the type of contract to which they apply, and are the subject of special stipulations dealt with in Chapter II.
- (b) However, all cancellations must be made in writing and must state in particular the date on which the travel agent notified the cancellation to the hotelier.

## SECTION VI.—GENERAL OBLIGATIONS OF THE HOTELIER

## Article 21

The services provided by the hotelier for travellers who are clients of a travel agent, in accordance with the hotel contract (whether these are individual travellers or groups) will be of the same quality as the services the hotelier provides in the same conditions to his direct clients.

## Article 22

The hotelier will refrain from inciting (by whatever method) the traveller who is a client of a travel agent to become a direct client.

## Article 23

The hotelier will keep the premises reserved at the disposal of clients from 2 p.m. on the day of arrival until midday on the day of departure.

## Article 24

Should such a possibility be provided for at the time of acceptance of the reservation and provided that the agency is informed three weeks in advance, the hotelier may place clients in an equivalent or superior hotel, situated in the neighbourhood the agency having no right to claim compensation for such substitution.

## Article 25

The hotelier who fails to fulfil his engagements or who fails to provide the equivalent, shall pay a compensation, the amount of which shall not exceed the real loss suffered by the agency.

## Article 26

Compensation shall be paid within 30 days of receipt of the bill. The security deposited can be retained by the hotelier though not in excess of the compensation owed. No compensation shall be payable when the advance payment is considered as earnest money.

## SECTION VII.—GENERAL OBLIGATIONS OF THE TRAVEL AGENT

## Article 27

The travel agent undertakes to provide the necessary complete and detailed information in connection with reservations requested.

## Article 28

The travel agent may not claim from hoteliers any remuneration for his activities additional to the commission given in Article 18.

## Article 29

- (a) He may not bill his clients prices in excess of the current tariff.
- (b) However, the cost of reservation can be charged to the client separately from the hotel bill.

## Article 30

Even if the travel agent has applied simultaneously to several hoteliers to obtain offers of reservations, he will refrain from making different hotel contracts for the same stay of a traveller, with the intention of cancelling later, within the contractual time-limits, those he does not wish to keep.

CHAPTER 2  
SPECIAL RULES FOR DIFFERENT HOTEL CONTRACTS  
SECTION I.—CONTRACTS FOR INDIVIDUAL TRAVELLERS

Article 31

Special Features

The contract for individual travellers is a contract made for between one and ten travellers using the same hotel services (and this, no matter how they have been grouped together). The basic number is the one appearing on the reservation.

Article 32

Cancellation

Except in the case of contrary conditions laid down in special contracts, the minimum periods of notice applicable for travel agents wishing to notify a hotelier of cancellations are:

- (a) in towns where it is well-known there is a high demand for rooms, the same period of notice as for clientele acquired directly.
- (b) in seasonal hotels: 30 days before arrival date in the high season and 14 days before arrival date in the low season.

Article 33

Cancellation effected after the time-limits fixed above shall qualify for compensation.

Article 34

The compensation due can be contractually calculated on the basis of the number of clients cancelled at:

- (a) as a rule, the equivalent of services ordered (room, meals, etc) for one night's stay;
- (b) in high season, the equivalent of services ordered (room, meals, etc) for three night's stay.

Article 35

In the event of a premature departure or non-utilization of services offered, when advance payment has been made, the order must be paid in full by the agent. In the event of the advance payment being a partial payment or in the absence of security, the hotel shall approach the client directly for settlement of the account. These provisions shall be applicable if it is common practice to act thus towards clients acquired directly by the hotel. In the event of no-show, the agent shall compensate the hotelier for the loss suffered, and the hotelier shall have the right to compensation for possible moral damages.

Article 36

Time-limit for payment of compensation (see Article 26).

SECTION II.—CONTRACTS FOR GROUPS OF TRAVELLERS

Article 37

Special Features

- (a) The contract for group travellers is a contract made for a group of at least eleven persons using the same hotel services (and this, no matter how they have been grouped together). The basic number is the one appearing on the reservation even in the case of a later reduction.

- (b) Are considered isolated groups those which do not succeed each other in a regular manner over a given period and which do not form part of an allotment.

#### Article 38

The travel agent shall send the hotelier the list giving the allocation of travellers to rooms (rooming list) at least 14 days (two weeks) before the date of arrival of the group; he will assume full responsibility for any difficulties which may arise if he does not respect this obligation.

#### Article 39

The hotelier is recommended to offer free services to all representatives of the travel agent (courrier, guide, chauffeur, head of group, etc) forming part of the travel agent's staff and accompanying a group of at least 15 travellers. The hotelier may also offer free services to an additional representative for each additional 20 persons.

#### Article 40

Neither the travel agent nor the hotelier shall divulge to the travellers the price given in the hotel contract.

#### Article 41

##### Cancellation

Apart from contrary conditions, the minimum notice to be given by a travel agent when notifying an hotelier of cancellation shall be:

- For cancellation of more than 50% of participants in a group, 21 days before the agreed date of arrival;
- for cancellations of less than 50% of the order, 14 days before the arrival date.

#### Article 42

Cancellations made after the time-limits given above shall give the right to compensation.

#### Article 43

The compensation due shall be a fixed amount per client cancelled:

- (a) agreed to in advance;
- (b) in the absence of such agreement, it shall be two-thirds of the amount of the cancelled order.

#### Article 44

In the event of late arrival, the meals not taken and the services not provided shall give rise to compensation amounting to two-thirds of their value, on condition that the travel agent's representative has done everything possible to inform the hotel of this late arrival.

#### Article 45

The hotelier who fails to fulfil his engagements or fails to provide the equivalent of same, shall pay a compensation the amount of which shall not exceed the real loss suffered by the agent nor be less than the sums given in Article 43.

#### Article 46

Time-limit for payment of compensation (see Article 26).

### SECTION III.—CONTRACTS FOR RESERVATIONS OVER A PERIOD

Relative to special conditions for allotments, congresses, seminars and special functions.

## Article 47

When an order is in respect of a regular succession of groups or individual travellers, or involves allocation of rooms for a given period, the travel agency shall promote the sale of the allotment by all the advertising methods made available to it.

## Article 48

The order for services to be provided on an allotment basis shall always be subject to a written contract.

## Article 49

The contract should give the necessary details, in particular about the following points :

- the contracting parties ;
- the reservation period (beginning, end, breaks) ;
- the distribution of reservations in reservation period (details about rooms) ;
- seasonal prices (high, middle, low) within the reservation period ;
- special conditions (reduced price, free services) ;
- The arrangements given in Article 40 are to be applied.
- financial conditions, settlement, notice, possible guarantee ;
- information about sales developments (calendar) ;
- last date for notice of confirmation that the contract is to be taken up ;
- distribution of definite reservations ;
- last date for sending of rooming lists ;
- compensation for non-occupation by the travel agent ;
- compensation for the hotelier's failure or partial failure to carry out the contract ;
- methods of payment ;
- the possibility of putting travellers in an equivalent hotel.

## Article 50

## Cancellation

In the case of allotments, the following notice for cancellation is usually given :

- individuals: 30 days ;
- groups (11 persons or more) :
  - complete cancellation: 60 days
  - partial cancellation of more than 50%: 45 days
  - cancellation between 11% and 50%: 30 days
  - cancellation of up to 10%: 7 days.

## THIRD PART

## Article 51

## INTERPRETATION OF THE CONVENTION

The I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee, which is made up of delegates specially nominated to it by each of the two contracting Federations shall alone be competent to interpret the provisions of the Hotel Convention 70. The Liaison Committee meets at least twice a year. Requests for interpretation from a hotelier or a travel agent with regard to a dispute can be referred to this committee.

## Article 52

## Settlement of litigation

- (a) Any dispute arising from the application of the present Convention may be submitted for conciliation and arbitration to the I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee.
- (b) In case of an agreement by both parties to submit their dispute to arbitration, the most diligent party shall send its international federation a request for the arbitration procedure to be brought into action, and shall send it all the necessary documents.
- (c) The Federation referred to in this way shall draw up two copies of compromise of which each of the parties shall sign a copy which it shall then send to its international Federation.
- (d) within six weeks from the date of the compromise the Liaison Committee shall work out the arbitration decision.
- (e) Failing an agreement between the members of the said Committee, within the time-limit given above a third arbitrator shall be designated, according to the rules of the International Convention with regard to arbitration.

## Article 53

## Duration and cancellation of the Convention

The present convention shall remain in force for two years. It shall be reviewed by tacit agreement on the expiry of each two-year period, unless one of the contracting parties declares his intention of terminating same at the end of the current period, and this, by sending a registered letter to the other party, at least six months before the end of the said period. The contracting parties will reach agreement to adapt the Convention by amendments following changes in the practices enshrined in it.

## Article 54

## Date of the Convention

The present Convention was formally adopted by the contracting parties, on the 22nd of October 1970 by the General Assembly of U.F.T.A.A. in Mexico and on the 13th of November 1970 by the I.H.A. Council in Monastir.

This latter date gives a definite date to the said Convention which brings to an end and replaces the 1963 I.H.A./U.F.T.A.A. Convention.

However, hotel contracts made previously to this date will follow the prescriptions of the 1963 Convention until they have been carried out in full, even for all contractual services carried out after this date.

## APPENDIX I

## CONVENTIONARY DEFINITIONS

In the application of the 1970 Hotel Convention the following terms shall be used with the meaning given below, even if this meaning differs from a meaning in use in national private law.

**Advance payment:** according to the wishes of the parties, the advance payment requested by the hotelier may be either earnest money or deposit of a security.

**Deposit of a security:** payment in advance of a part of the total price by the travel agent to the hotelier. This will be deducted from the hotel bill or is to be returned if the hotel contract is cancelled according to the rules.



**Earnest money:** In French law the term earnest money (arrhes) means contractual compensation which is not repayable if the contract is cancelled by the fault of the person who paid the earnest money, and which is to be paid back double if the contract is cancelled by the fault of the person who received the earnest money. The contracting parties state that this is the meaning they give to the term 'earnest money' (arrhes). When the parties to the hotel contract give to the advance payment (dealt with in Article 16 of the present Convention) the meaning stated above, the provisions of the 1970 Hotel Convention with regard to compensation shall not be applicable.

**Group travellers:** a minimum of eleven travellers, whose hotel reservations have been made by the same contract.

**High season:** (see 'Low Season').

**Hotel:** Shall be considered as hotels all accommodation establishments affiliated to the I.H.A. either directly or through a national association and those so designated in accordance with the national legislations of the countries in which they are situated.

**Hotel contract:** Contract by which a hotelier makes an undertaking with a Travel Agent to provide Hotel services to a traveller who is a client of the said travel agent.

**Hotel Tariff:** list of the prices of the various services provided by the hotel separately or jointly, published officially for travellers.

**Individual travellers:** a maximum of ten travellers whose hotel reservations have been made by the same contract.

**Low Season:** defined by local practice — subject to special contracts: according to conditions prevailing in the local market.

**Travel Agent:** all individuals or corporate bodies (companies) so designated in accordance with the legal provisions of their country or by the national association or the international Federation concerned, and whose work consists in particular of reserving rooms and other services in hotels to accommodate travellers.

#### ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ  
ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΟΡΩΝ ΣΧΕΤΙΚΗ ΠΡΟΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΞΕΝΟΔΟΧΩΝ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΟΡΩΝ

#### ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

#### ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ

Τῷ 1963 τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀπεφάσισαν νὰ κωδικοποιήσουν εἰς Σύμβασιν τὴν διεθνή πρακτικὴν ἢ ὅποια διέπει τὰς μεταξὺ ξενοδόγων καὶ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων σχέσεις. Ἡ Σύμβασις ἔκτοτε ἐφηρμόσθη ὡς θάσις τῶν σχέσεων τούτων, τόσον ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν ὅσον καὶ ὑπὸ τῆς νομολογίας εἰς περιπτώσεις ἀμφισβητήσεων. Κατέστη, ὅμως, ἐμφανὲς ὅτι αἱ ἐξελίξεις τῶν σχέσεων τούτων εἰς τὴν ἀνά τὴν ὑψηλὴν τουριστικὴν οἰκονομίαν κατέστησαν ἀναγκαῖον ὅπως γραφῆ ἕκ νέου καὶ ἐκσυγχρονισθῆ ἡ φρασεολογία τῆς Συμβάσεως καὶ οὕτως ἐκτεθοῦν σαφέστερον τὰ διάφορα σημεῖα καὶ παρασχεθοῦν λεπτομέρειαι καὶ ἐπενεχθοῦν τροποποιήσεις ἀναφορικῶς πρὸς διάφορα μικρὰ σημεῖα.

Συνεπῶς τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι οἱ ἀκόλουθοι κανόνες ἐπιβεβαίουν ἐπισημῶς τὴν ἐμπορικὴν πρακτικὴν.

“Αρθρον 1  
ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη εἶναι—

‘Αφ’ ἑνός ὁ ΔΙΕΘΝΗΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενος «ὁ Δ. Ξ. Σ.»), τοῦ ὁποῦ τοῦ ἔγγεγραμμένα γραφεῖα εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἄρ. 89 τῆς ὁδοῦ Προαστίου Ἁγίου Ὀνωρίου ἐν Παρισίοις (8), καὶ ἀφ’ ἑτέρου ἡ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΩΡΩΝ, τῆς ὁποίας τὰ ἔγγεγραμμένα γραφεῖα εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἄρ. 163 τῆς ὁδοῦ Ἁγίου Ὀνωρίου ἐν Παρισίοις (1) καὶ ἡ Γενικὴ Γραμματεία εἰς τὸν Ἄρ. 30 τῆς Λεωφόρου Μάρνιξ ἐν Βρυξέλλαις (1050) (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ ΠΟΣΤΠ»).

“Αρθρον 2  
ΥΠΟΧΡΕΩΣΙΣ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν—

- νὰ παρακαλέσουν τοὺς ἐνδιαφερομένους ἔθνικοὺς συνδέσμους νὰ διασφαλίσουν ὅτι οἱ ὅροι τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀκολουθοῦνται πιστῶς·
- νὰ προσπαθήσουν νὰ ἐπιτύχουν ὅπως οἱ ἔθνη καὶ τοπικοὶ αὐτῶν σὺνδεδεσμοὶ λαμβάνουν τὰς ἐν τῇ Σ. Ξεν. 70W ἐκτιθεμένας ἀρχὰς ὡς θάσιν αὐτῶν κατὰ τὴν σύνταξιν ἔθνικῶν καὶ τοπικῶν ξενοδοχειακῶν συμβάσεων·
- νὰ συστήσουν εἰς τὰ οἰκεία μέλη αὐτῶν καὶ εἰς τὰς ἀνηκούσας αὐτοῖς ἐπιχειρήσεις νὰ παρέχουν μεταχειρίσιν προτιμήσεως εἰς τὰς ὑπαγομένας εἰς τὴν δικαιοδοσίαν ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους κατὰ τὴν σύναψιν συμβάσεων μετὰ ξενοδοχείων.

“Αρθρον 3  
ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ σχέσεων—

- (α) μετὰξὺ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν γραφείων τὰ ὅποια ἔχουν ρητῶς ἀναλάβει ν’ ἀκολουθοῦν αὐτὴν πιστῶς ἢ τὰ ὅποια διὰ τῆς συνήθους πρακτικῆς αὐτῶν σιωπηρῶς συμμορφοῦνται πρὸς αὐτήν·
- (β) μετὰξὺ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν γραφείων τὰ ὅποια ἀνήκουν εἰς ἔθνικὰς ὁμοσπονδίας ἐκ τῆς αὐτῆς χώρας αἱ ὅποιαὶ ἐδήλωσαν ρητῶς τὴν συμφωνίαν τῶν πρὸς τὴν Σύμβασιν.

“Αρθρον 4  
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΕΠΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΠΕΔΟΥ

Εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Συμβάσεως ἐμπίπτουν ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις διεθνοῦς τύπου, ἥτοι συμβάσεις συναπτόμεναι μετὰξὺ ὄλων τῶν ξενοδόχων τῶν ὁποίων τὰ καταστήματα κείνται ἐν χώρᾳ διαφόρῳ ἐκείνης ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἔχει τὸ γραφεῖον αὐτοῦ.

“Αρθρον 5  
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΕΠΙ ΕΘΝΙΚΟΥ ΕΠΙΠΕΔΟΥ

Εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Συμβάσεως ἐμπίπτουν ὡσαύτως ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις συναπτόμεναι μετὰξὺ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων τῆς αὐτῆς ἐθνικότητος (ἔγγεγραμμένα γραφεῖα τῶν οἰκείων ἐπιχειρήσεων αὐτῶν) ὅταν δὲν ἔχη συναφθῆ ἐπὶ τοῦ θέματος τοπικὴ ἢ ἔθνικὴ συμφωνία.

“Αρθρον 6  
ΒΟΗΘΗΤΙΚΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἰδιωτικαὶ συμβάσεις δύνανται νὰ συναφθοῦν μετὰξὺ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων ἀλλὰ ἐπὶ πάντων τῶν μὴ καλυπτομένων ὑπὸ τῶν συμβάσεων τούτων θεμάτων θὰ ἐφαρμόζονται οἱ ὅροι τῆς παρούσης Συμβάσεως.

## "Άρθρον 7

Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρησιμεύει ὡς κατευθυντήριος γραμμὴ διὰ τὴν λύσιν διαφορῶν μεταξὺ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν γραφείων.

## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΑΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ  
ΤΥΠΟΙ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

## "Άρθρον 8

Ἡ Σύμβασις διέπει τοὺς ἀκολουθοῦντας τρεῖς τύπους ξενοδοχειακῆς συμβάσεως:

1. Συμβάσεις διὰ ταξιδεύοντα ἀτομικῶς.
2. Συμβάσεις διὰ ταξιδεύοντα καθ' ὁμάδας.
3. Συμβάσεις διὰ προκρατήσεις διὰ χρονικόν τι διάστημα.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΟΙΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ  
ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

## ΤΜΗΜΑ I. ΣΥΝΑΨΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

## "Άρθρον 9

- (α) Πάσης ξενοδοχειακῆς συμβάσεως δέον νὰ προηγηθῆ παράκλησις διὰ προκράτησιν ἀποστελλομένη ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἰς τὸν ξενοδόχον.
- (β) Πᾶσα παράκλησις διὰ προκράτησιν μὴ γενεμένη ἐγγράφως δέον νὰ ἐπιβεβαιωθῆ ἐγγράφως (δι' ἐπιστολῆς, τηλεγραφήματος, μέσῳ τηλετύπου, μέσῳ ἠλεκτρονικῆς συσκευῆς κτλ.).
- (γ) Πᾶσα παράκλησις διὰ προκράτησιν δέον νὰ περιλαμβάνῃ ἔνδειξιν τῶν παρασχεθησομένων ὑπηρεσιῶν. Τὸ ἀντίτιμον αὐτῶν δύναται ν' ἀναφερθῆ ἐν αὐτῷ τούτῳ τῷ ἐγγράφῳ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον θὰ ἐγγυηθῆ πληρωμὴν μέχρι μόνον τοῦ ἐπιπέδου τοῦ γενομένου ἀποδεκτοῦ ποσοῦ.

## "Άρθρον 10

- (α) Ἡ ξενοδοχειακὴ σύμβασις τότε μόνον θὰ καταστῆ ὀριστικὴ (πλὴν ὅρα "Άρθρον 16) ὅταν ἡ παράκλησις γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου.
- (β) Ἡ ἀποδοχὴ δέον νὰ συνίσταται εἰς ἔγγραφον (ἐπιστολὴν, τηλεγράφημα, κείμενον ἀποσταλὲν διὰ τηλετύπου, ἢ ἠλεκτρονικῆς συσκευῆς, κτλ.), ρητῶς ἀναφερόμενον εἰς τὴν παράκλησιν καὶ ἀναφέρον τὴν τιμὴν τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν.
- (γ) Ἡ ἐπιβεβαίωσις δέον νὰ δοθῆ ἀμέσως ἢ τὸ ἀργότερον ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου λήψεως τῆς παραγγελίας.
- (δ) Ἐάν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἐπιμένῃ εἰς τηλεγραφικὴν ἐπιβεβαίωσιν θὰ ἀπαιτηθῆ παρ' αὐτοῦ ὅπως χρησιμοποίησιν τύπον «προπληρωμένης ἀπαντήσεως».

## "Άρθρον 11

Ξενοδοχειακὴ σύμβασις δέν δύναται ὑφ' οἰασδήποτε συνθήκας καὶ ἐν οἴκῳ ποτε τύπῳ νὰ ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συνάψεως συμβάσεως διαφημίσεως μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων.

## ΤΜΗΜΑ II. ΠΛΗΡΩΜΗ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΗ ΕΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΟΝ

## "Άρθρον 12

Αἱ τιμαὶ αἱ ὁποῖαι δίδονται ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα διὰ τὰς ὑπηρεσίας αἱ ὁποῖαι συνιστοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ξενοδοχειακῆς συμβάσεως δέν θὰ εἶναι, ὑφ' οἰασδήποτε συνθήκας, ὑψηλότεραι τῶν ὀρι-

ζομένων εν τῷ τιμολογίῳ τοῦ ξενοδοχείου διὰ τοὺς ἀπ' εὐθείας πελάτας, τοῦτο δὲ θὰ ἰσχύῃ εἴτε ὁ λογαριασμός πληρώνεται ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἴτε ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου.

Ἄρθρον 13

Πλὴν ἐν περιπτώσει ὑποτιμήσεως ἢ ἀνατιμήσεως τοῦ νομίσματος, οἱ ξενοδόχοι δὲν θὰ μεταβάλλουν τὰ τιμολογία των ἢ τὰς συμφωνηθείσας μετὰ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων τιμὰς εἰμὴ κατόπιν ἐνὸς μηνὸς εἰδοποιήσεως. Τοιαῦται μεταβολαὶ δὲν θὰ ἐπιρεάζουν προκρατήσεις ἐπιθεβαιωθείσας ὑπὸ ξενοδόχων.

Ἄρθρον 14

Αἱ ὑπηρεσίαι διὰ τὰς οποῖας θὰ καταβληθῇ πληρωμὴ ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἶναι αἱ ἐμφαινόμεναι ἐν τῇ προοριζομένῃ διὰ τὸν ξενοδόχον παρακλήσει διὰ προκράτησιν.

Ἄρθρον 15

- (α) Πλὴν εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς δυνατόν νὰ ἔχη συμφωνηθῇ ὅτι ὁ λογαριασμός δέον νὰ πληρωθῇ ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου, ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ὁ ὁποῖος συνῆψε τὴν ξενοδοχειακὴν σύμβασιν θὰ πληρώσῃ τὸν λογαριασμόν.
- (β) Ὁ λογαριασμός θὰ ἐξοφληθῇ ἐντὸς τῶν συμφωνηθεισῶν προθεσμιῶν ἢ, ἐὰν δὲν ὑφίσταται σχετικὸς ὅρος ἐν τῇ συμβάσει, ἐντὸς τῶν συνήθων προθεσμιῶν, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνουν τὰς 30 ἡμέρας. Κατόπιν τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος αἱ χρεώσεις δύνανται νὰ περιλαμβάνουν τόκον διὰ τὴν καθυστέρησιν.
- (γ) Παρὰ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ νὰ πληρώσῃ τὸν λογαριασμόν τοῦ ξενοδοχείου, ἀφαιρουμένης τῆς προμηθείας του, πρὸ τῆς διαμονῆς τοῦ πελάτου ἐν τῷ ξενοδοχείῳ ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς.
- (δ) Πιστωτικὰ δελτάρια δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὴν ἀπ' εὐθείας πληρωμὴν ὑπὸ τοῦ πελάτου δι' ὑπηρεσίας ἐξασφαλισθείσας διὰ προκρατήσεως μέσῳ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ.—ΠΡΟΠΛΗΡΩΜΗ

Ἄρθρον 16

(α) Ξενοδόχος δύνανται νὰ ἀπαιτήσῃ προκαταβολήν, ἀρραθῶνα ἢ ἐγγύησιν ὡς ὅρον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀποδοχῆς παραγγελίας. Ἡ προκαταβολὴ αὕτη θὰ θεωρηθῇ πάντοτε ὡς κατάθεσις ἐγγυήσεως, ἐκτὸς ὅταν ὁ ξενοδόχος καθώρισεν ὅτι αὕτη εἶναι ἀρραθῶν, ὡς οὗτος ὀρίζεται ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν τῷ Παραρτήματι 1.

Ἐὰν ὁ ξενοδόχος παρεκάλεσεν ὅπως δοθῇ προκαταβολή, ἡ ξενοδοχειακὴ σύμβασις τότε μόνον θὰ καταστῇ ἰσχύουσα ὅταν ἡ προκαταβολὴ αὕτη δοθῇ ἢ ὅταν προσαχθῇ ἀπόδειξις πληρωμῆς.

(β) Ὁ ξενοδόχος δέον νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς προκαταβολῆς ἐντὸς 24 τὸ ἀργότερον ὥρων ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῆς.

(γ) Τὸ ποσὸν τῆς ἐγγυήσεως εἶναι κατὰ κανόνα ἰσάξιον τῆς τιμῆς τῶν παραγγελθεισῶν υπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κτλ.), διὰ διαμονὴν μιᾶς νυκτός κατὰ τὴν ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (LOW SEASON) καὶ τὴν τιμὴν διαμονῆς τριῶν νυκτῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (HIGH SEASON).

ΤΜΗΜΑ ΙV.—ΠΛΗΡΩΜΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΠΡΑΚΤΟΡΟΣ

Ἄρθρον 17

(α) Ἀρχὴ τῆς προμηθείας

Πλὴν τῆς περιπτώσεως συμβάσεων διὰ προκρατήσεις ἐπιπλέον ὀρισμένου χρονικοῦ διαστήματος, ἅπασαι αἱ ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις

συνεπάγονται πληρωμήν υπό του ξενοδόχου εις τόν ταξιδιωτικόν πράκτορα ποσοστού επί τῆς τιμῆς τῶν παρασχεθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου καὶ γευμάτων). Ὁ ξενοδόχος πληρώνει τὴν προμήθειαν ταύτην μόνον εις τὸν συμβληθέντα ταξιδιωτικόν πράκτορα.

- (β) Προμήθεια εἶναι πληρωτέα ἐπὶ πάσης παρατάσεως τῆς διαμονῆς γενομένης ἀποδεκτῆς ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου καὶ ἐπὶ προκρατήσεων γενομένων ἐπὶ τόπου ὑπὸ τοῦ πελάτου διὰ μελλοντικὴν ἡμερομηνίαν.
- (γ) Πᾶσα νέα διαμονὴ ἐν τῷ ξενοδοχειακῷ καταστήματι ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου κατὰ τὸ αὐτὸ ταξίδιον θὰ θεωρῆται ὡς παράτασις διαμονῆς, ἔστω καὶ ἐὰν ὑπάρχῃ διακοπὴ εἰς τὴν διαμονήν, νοουμένου ὅτι ἡ διακοπὴ αὕτη μεταξὺ χρονικῶν διαστημάτων διαμονῆς εἶναι μικρότερα τῶν 30 ἡμερῶν.
- (δ) Δὲν θὰ ἰσχύῃ, ἐν τούτοις δικαίωμα προμηθείας διὰ χρονικὸν διάστημα περισσότερον τῶν 60 ἡμερῶν, περιλαμβανομένης καὶ παρατάσεως, διὰ τὸν αὐτὸν ταξιδιώτην.

#### Ἄρθρον 18

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη παρατηροῦν ὅτι ἡ προμήθεια αὕτη εἶναι συνήθως 10% τῆς τιμῆς τῶν ὑπηρεσιῶν, ἐξαιρουμένων φόρου καὶ δικαίωμα ὑπηρεσίας, καὶ θεωροῦν τὸ ποσοστὸν τοῦτο ὡς τὸ ἀνώτατον ὄριον τοῦ ὁποίου, πρὸς τὸ συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, δεόν νὰ μὴ γίνῃ ὑπέρβασις. Ἐὰν ἡ προμήθεια ὑπολογισθῇ ἐπὶ τῆς τιμῆς περιλαμβανομένων φόρου καὶ δικαίωματος ὑπηρεσίας, πρέπει νὰ εἶναι ἰσάζια πρὸς τὸ ἐπὶ τῆς τιμῆς πληρωτέον ποσὸν ἐξαιρουμένων φόρου καὶ δικαίωματος ὑπηρεσίας.

#### Ἄρθρον 19

(α) Ὁ ξενοδόχος θὰ ἀφαιρέσῃ ἐκ τοῦ ὀλικοῦ λογαριασμοῦ του τὴν εἰς τὸν ταξιδιωτικόν πράκτορα ὀφειλομένην προμήθειαν.

(β) Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὁ λογαριασμὸς πληρώνεται ἀπ' εὐθείας εἰς τὸν ξενοδόχον ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου, ὁ ξενοδόχος θὰ πληρώσῃ τὴν προμήθειαν εἰς τὸν ταξιδιωτικόν πράκτορα ἐντὸς 30 ἡμερῶν μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ ταξιδιώτου.

### ΤΜΗΜΑ V. ΑΚΥΡΩΣΕΙΣ

#### Ἄρθρον 20

(α) Οἱ ὅροι καὶ αἱ προθεσμίαι δι' ὀλικὴν καὶ μερικὴν ἀκύρωσιν ξενοδοχειακῆς συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ σύνολον τῆς ἐν περιπτώσει ἐκπροθέσμου ἀκύρωσεως ὀφειλομένης δυνατῆς ἀποζημιώσεως, διαφέρουν ἀναλόγως τοῦ τύπου τῆς συμβάσεως καὶ ἀποτελοῦν τὸ θέμα εἰδικῶν ὄρων περὶ τῶν ὁποίων πραγματεύεται τὸ Κεφάλαιον II.

(β) Ἀπασαὶ αἱ ἀκυρώσεις δεόν, ἐν τούτοις, νὰ γίνωνται ἐγγράφως καὶ νὰ δηλοῦν εἰδικῶς τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἐγνωστοποίησε τὴν ἀκύρωσιν εἰς τὸν ξενοδόχον.

### ΤΜΗΜΑ VI. ΓΕΝΙΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΞΕΝΟΔΟΧΟΥ

#### Ἄρθρον 21

Αἱ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου παρεχόμεναι ὑπηρεσίαι, συμφώνως πρὸς τὴν ξενοδοχειακὴν σύμβασιν, διὰ ταξιδιώτας οἱ ὅποιοι εἶναι πελάται ταξιδιωτικοῦ πράκτορος (εἴτε οἱταὶ ταξιδεύουν ἀτομικῶς εἴτε καθ' ὁμάδας) θὰ εἶναι τῆς αὐτῆς ποιότητος ὡς αἱ ὑπηρεσίαι τὰς ὁποίας παρέχει ὁ ξενοδόχος ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας εἰς τοὺς ἀπ' εὐθείας πελάτας αὐτοῦ.

#### Ἄρθρον 22

Ὁ ξενοδόχος θὰ ἀπέχῃ τοῦ νὰ παρακινήσῃ (καθ' οἰοιδήποτε τρόπον) ταξιδιώτην ὁ ὁποῖος εἶναι πελάτης ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὅπως οὗτος καταστήσῃ ἀπ' εὐθείας πελάτης του.

## "Αρθρον 23

Ο ξενοδόχος θά τηρή τὰ προκρατηθέντα δωμάτια εἰς τὴν διάθεσιν τῶν πελατῶν ἀπὸ τῆς 2ας μ.μ. τῆς ἡμέρας ἀφίξεως μέχρι τῆς μεσημβρίας τῆς ἡμέρας ἀναχωρήσεως.

## "Αρθρον 24

Ἐὰν τὸ ἐνδεχόμενον τοῦτο προβλέπηται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀποδοχῆς τῆς προκρατήσεως καὶ νοουμένου ὅτι τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον εἰδοποιεῖται τρεῖς ἑβδομάδας ἐκ τῶν προτέρων, ὁ ξενοδόχος δύναται νὰ τοποθετήσῃ πελάτας εἰς γειννιάζον ἰσότημον ἢ ἀνώτερον ξενοδοχεῖον, τοῦ ταξιδιωτικοῦ γραφείου μὴ ἔχοντος δικαίωμα νὰ ἀξιῶσῃ ἀποζημιώσιν διὰ τὴν ἀντικατάστασιν ταύτην.

## "Αρθρον 25

Ξενοδόχος παραλείπων νὰ ἐκτελέσῃ τὰ ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθέντα ἢ παραλείπων νὰ παράσῃ ἰσάξια τούτων θά πληρώσῃ ἀποζημιώσιν, τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας δὲν θά ὑπερβαῖν τὴν πραγματικὴν ζημίαν τὴν ὁποῖαν ὑπέστη τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον.

## "Αρθρον 26

Ἡ ἀποζημιώσις θά πληρῶνῃται ἐντὸς 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ λογαριασμοῦ. Ἡ καταθεθεῖσα ἐγγύησις δύναται νὰ κατακρατηθῇ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου ἄλλ' οὐχὶ πέραν τῆς εἰς αὐτὸν ὀφειλομένης ἀποζημιώσεως. Οὐδεμία ἀποζημιώσις θά εἶναι πληρωτέα ὅταν ἡ προκαταβολὴ θεωρητῇ ὡς ἄρραθῶν.

ΤΜΗΜΑ VII. ΓΕΝΙΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ  
ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΠΡΑΚΤΟΡΟΣ

## "Αρθρον 27

Ο ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀναλαμβάνει νὰ παράσῃ τὰς ἀναγκαίουσας πλήρεις καὶ λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐν σχέσει πρὸς τὰς ζητηθείσας προκρατήσεις.

## "Αρθρον 28

Ο ταξιδιωτικὸς πράκτωρ δὲν δύναται νὰ ἀξιῶσῃ παρὰ τῶν ξενοδόχων οἷαν-δήποτε διὰ τὰς δραστηριότητάς του ἀμοιβὴν ἐπιπροσθέτως τῆς κατὰ τὸ "Αρθρον 18 προμηθείας.

## "Αρθρον 29

- (α) Δὲν δύναται νὰ χρεώσῃ τοὺς πελάτας του διὰ τιμῶν ὑπερβαίνουσῶν τὸ τρέχον τιμολόγιον.
- (β) Ο πελάτης δύναται, ἐν τούτοις, νὰ ἐπιβαρυνθῇ, κεχωρισμένως τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ξενοδοχείου, διὰ τοῦ ποσοῦ τὸ ὁποῖον ἐστοίχισεν ἢ προκράτησις.

## "Αρθρον 30

Ἐστὼ καὶ ἂν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀπετάθῃ ταυτοχρόνως εἰς διαφόρους ξενοδόχους διὰ νὰ λάβῃ προσφοράς προκρατήσεων, οὗτος θά ἀπόσῃ τῆς συνάψεως διαφόρων ξενοδοχειακῶν συμβάσεων διὰ τὴν αὐτὴν διαμονὴν ταξιδιώτου προτιθέμενος ὅπως ἀργότερον ἀκυρώσῃ ἐντὸς τῶν συμβατικῶν προθεσμιῶν, ἐκείνας τὰς ὁποίας δὲν ἐπιθυμῇ νὰ κρατήσῃ.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΙΑ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΑΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ  
ΤΜΗΜΑ 1. ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΩΣ

## "Αρθρον 31

## Εἰδικὰ χαρακτηριστικά

Ἡ Σύμβασις διὰ ταξιδεύοντα ἀτομικῶς εἶναι σύμβασις συναπτομένη δι' ἓνα ἕως δέκα ταξιδιώτας χρησιμοποιούντας τὰς αὐτάς ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας (τοῦτο δὲ ἀνεξαρτήτως τοῦ πῶς συνηνώθησαν εἰς ὁμάδα). Ὁ βασικὸς ἀριθμὸς εἶναι ὁ ἐμφαινόμενος εἰς τὴν προκράτησιν.

## "Άρθρον 32

## Άκύρωσις

Πλήν τῆς περιπτώσεως ὄρων περὶ τοῦ ἀντιθέτου προβλεπομένων εἰς εἰδικὰς συμβάσεις, τὰ ἐλάχιστα χρονικά διαστήματα εἰδοποιήσεως τὰ ὅποια ἐφαρμόζονται διὰ ταξιδιωτικούς πράκτορας ἐπιθυμοῦντας νὰ γνωστοποιήσουν εἰς ξενοδόχους ἀκυρώσεις εἶναι—

- (α) εἰς πόλεις εἰς τὰς ὁποίας εἶναι καλῶς γνωστὸν ὅτι ὑφίσταται μεγάλη ζήτησις δωματίων, τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα εἰδοποιήσεως ὡς τὸ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὴν περίπτωσιν πελατείας ἀποκτωμένης ἀπ' εὐθείας.
- (β) Εἰς ἐποχιακὰ ξενοδοχεῖα, 30 ἡμέραι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season) καὶ 14 ἡμέραι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως κατὰ τὴν ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season).

## "Άρθρον 33

Άκύρωσις γινομένη μετὰ τὰς ἀνωτέρω ὀριζόμενας προθεσμίας δίδει δικαίωμα ἀποζημιώσεως.

## "Άρθρον 34

Ἡ ὀφειλομένη ἀποζημίωσις δύναται νὰ ὑπολογισθῇ συμβατικῶς βάσει τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πελατῶν δι' οὓς ἐγένετο ἡ ἀκύρωσις, ὡς—

- (α) Κατὰ κανόνα, τὸ ἰσάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κτλ.), διὰ διαμονὴν μιᾶς νυκτός·
- (β) κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season) τὸ ἰσάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων κτλ.) διὰ διαμονὴν τριῶν νυκτῶν.

## "Άρθρον 35

Ἐν περιπτώσει προώρου ἀναχωρήσεως ἢ μὴ χρησιμοποίησεως τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν, ὅταν ἔχη δοθῇ προκαταβολή, ἡ παραγγελία δεῖν νὰ πληρωθῇ πλήρως ὑπὸ τοῦ πράκτορος. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ προκαταβολὴ ἀποτελεῖ μερικὴν πληρωμὴν ἢ ἐλλείπει ἐγγυήσεως, τὸ ξενοδοχεῖον θὰ προσεγγίσῃ τὸν πελάτην ἀπ' εὐθείας δι' ἐξόφλησιν τοῦ λογαριασμοῦ. Αἱ διατάξεις αὗται ἐφαρμόζονται ἐὰν ἀποτελῇ κοινὴν συνήθειαν ἢ ἐνέργεια αὕτη ἀναφορικῶς πρὸς πελάτας ἀποκτηθέντας ὑπὸ τοῦ ξενοδοχείου ἀπ' εὐθείας.

Ἐν περιπτώσει μὴ ἐμφανίσεως πελάτου, ὁ πράκτωρ θὰ ἀποζημιώσῃ τὸν ξενοδόχον διὰ τὴν ζημίαν τὴν ὅποιαν οὗτος ὑπέστη καὶ ὁ ξενοδόχος θὰ ἔχη δικαίωμα ἀποζημιώσεως δι' ἐνδεχομένης ἠθικῆς ζημίας.

## "Άρθρον 36

Προθεσμία διὰ πληρωμὴν ἀποζημιώσεως — (ὄρα "Άρθρον 26)

## ΤΜΗΜΑ 2. ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ ΚΑΘ' ΟΜΑΔΑΣ

## "Άρθρον 37

## Εἰδικὰ χαρακτηριστικά

Ἡ σύμβασις διὰ ταξιδεύοντα καθ' ὁμάδας εἶναι σύμβασις συναπτομένη δι' ὁμάδα ἕνδεκα τοῦλάχιστον προσώπων χρησιμοποιούντων τὰς αὐτὰς ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας (τοῦτο δὲ ἀνεξαρτήτως τοῦ πῶς συνηνῶθησαν εἰς ὁμάδα). Ὁ βασικὸς ἀριθμὸς εἶναι ὁ ἐμφαινόμενος εἰς τὴν προκράτησιν, ἔστω καὶ ἐν περιπτώσει μεταγενεστέρας μειώσεως.

(β) Θεωροῦνται μεμονωμένοι ὁμάδες αἱ μὴ διαδεχόμεναι ἀλλήλας κατὰ συστηματικὸν τρόπον κατὰ τὴν διάρκειαν δεδομένου χρονικοῦ διαστήματος καὶ μὴ ἀποτελοῦσαι μέρος προκράτησεως ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως.

## "Άρθρον 38

Ο ταξιδιωτικός πράκτωρ θά αποστείλῃ εἰς τὸν ξενοδόχον κατάλογον δεικνύοντα τὴν κατανομὴν τῶν ταξιδιωτῶν εἰς δωμάτια (κατάλογος τοποθετήσεως) 14 τουλάχιστον ἡμέρας (δύο ἑβδομάδας) πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως τῆς ομάδος· θά ἀναλάβῃ πλήρη εὐθύνην δι' οἰασδήποτε δυσκολίας αἱ ὁποῖαι δυνατόν νὰ ἐγερθοῦν ἐάν δὲν σεβασθῇ τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην.

## "Άρθρον 39

Συνιστάται εἰς τὸν ξενοδόχον ὅπως προσφέρῃ δωρεὰν ὑπηρεσίας εἰς ἅπαντας τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος («κουριέρην», ξεναγόν, ὀδηγόν αὐτοκινήτου, ὑπεύθυνον ομάδος, κτλ.), οἱ ὅποιοι ἀνήκουν εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος καὶ συνοδεύουν ομάδα 15 τουλάχιστον ταξιδιωτῶν. Ὁ ξενοδόχος δύναται ὡσαύτως νὰ προσφέρῃ δωρεὰν ὑπηρεσίας εἰς ἓνα ἐπιπρόσθετον ἀντιπρόσωπον ἀνὰ 20 ἐπιπρόσθετα πρόσωπα.

## "Άρθρον 40

Οὔτε ὁ ταξιδιωτικός πράκτωρ οὔτε ὁ ξενοδόχος θά ἀποκαλύψουν εἰς τοὺς ταξιδιώτας τὴν ἐν τῇ ξενοδοχειακῇ συμβάσει τιμὴν.

## "Άρθρον 41

## Ἀκύρωσις

Πλὴν ὄρων περὶ τοῦ ἀντιθέτου, ἡ ἐλάχιστη εἰδοποίησις ἡ ὁποία θά δοθῇ ὑπὸ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὅταν γνωστοποιηῖ εἰς ξενοδόχον ἀκύρωσιν θά εἶναι—

- (α) δι' ἀκυρώσεις ἄνω τῶν 50% τῶν συμμετεχόντων εἰς ομάδα, 21 ἡμέρας πρὸ τῆς συμφωνηθείσης ἡμερομηνίας ἀφίξεως·
- (β) δι' ἀκυρώσεις κάτω τῶν 50% τῆς παραγγελίας, 14 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως.

## "Άρθρον 42

Ἀκυρώσεις μετὰ τὰς ἀνωτέρω ἐκτιθεμένας προθεσμίας δίδουν τὸ δικαίωμα ἀποζημιώσεως.

## "Άρθρον 43

Ἡ ὀφειλομένη ἀποζημίωσις θά εἶναι ὠρισμένον ποσὸν κατὰ πελάτην τοῦ ὁποίου ἀκυροῦται ἡ προκράτησις—

- (α) συμπεφωνημένον ἐκ τῶν προτέρων·
- (β) ἔλλειπει τοιαύτης συμφωνίας, τὰ δύο τρίτα τοῦ ποσοῦ τῆς ἀκυρωθείσης παραγγελίας.

## "Άρθρον 44

Ἐν περιπτώσει καθυστερημένης ἀφίξεως, τὰ μὴ ληφθέντα γεύματα καὶ αἱ μὴ παρασχεθεῖσαι ὑπηρεσίαι δίδουν δικαίωμα ἀποζημιώσεως ἀνερχομένης εἰς τὰ δύο τρίτα τῆς ἀξίας αὐτῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἀντιπρόσωπος τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ἔπραξε πᾶν τὸ δυνατόν διὰ νὰ πληροφρήσῃ τὸ ξενοδοχεῖον περὶ τῆς καθυστερημένης ἀφίξεως ταύτης.

## "Άρθρον 45

Ξενοδόχος παραλείπων νὰ ἐκτελέσῃ τὰ ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθέντα ἢ παραλείπων νὰ παράσχῃ ἰσάξια τούτων θά πληρώσῃ ἀποζημιώσιν τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας δὲν θά ὑπερβαῖν τὴν πραγματικὴν ζημίαν τὴν ὁποίαν ὑπέστη ὁ πράκτωρ οὔτε θά εἶναι μικρότερον τῶν ἐν τῷ "Άρθρῳ 43 ἐκτιθεμένων ποσῶν.

## "Άρθρον 46

Προθεσμία διὰ πληρωμὴν ἀποζημιώσεως—(ὄρα "Άρθρον 26).

### ΤΜΗΜΑ 3. ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΠΡΟΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΔΙΑ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΔΙΑΣΤΗΜΑ

Σχετικῶς πρὸς εἰδικούς ὄρους διὰ προκρατήσεις ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως, συνέδρια, σεμινάρια καὶ εἰδικὰς ἐκδηλώσεις.



## "Αρθρον 47

"Όταν παραγγελία τις είναι διά τακτικήν διαδοχήν ταξιδευόντων καθ' όμάδας ή άτομικώς, ή συνεπάγεται παραχώρησιν δωματίων δι' ώρισμένον χρονικόν διάστημα, τό ταξιδιωτικόν γραφείον θά προωθήσῃ δι' όλων τών διαθεσίμων αὐτῶ μεθόδων τήν διάθεσιν τών ὑπό προθεσμίαν άκυρώσεως προκρατηθέντων.

## "Αρθρον 48

Ἡ παραγγελία δι' ὑπηρεσίας παρασχεθησομένης θάσει προκρατήσεως ὑπό προθεσμίαν άκυρώσεως θά ὑπόκειται εις ἔγγραφον σύμβασιν.

## "Αρθρον 49

Ἡ σύμβασις θά διαλαμβάνῃ τάς άναγκαίας λεπτομερείας, ειδικῶς δέ περι τών άκολουθων σημείων :

- περι τών συμβαλλομένων μερών,
- περι τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῆς προκρατήσεως (ένάρξεως, λήξεως, διακοπών),
- περι τῆς κατανομῆς τών προκρατήσεων κατά τό χρονικόν διάστημα τών προκρατήσεων (λεπτομερειών περι δωματίων),
- περι έποχιακῶν τιμῶν (ύψηλῆς, μέσης, χαμηλῆς) έντός τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῆς προκρατήσεως
- περι ειδικῶν ὄρων (ήλαττωμένων τιμῶν, δωρεάν ὑπηρεσιῶν). Αί έν τῷ "Αρθρῷ 40 διευθετήσεις δέον νά εφαρμοσθοῦν.
- περι οικονομικῶν ὄρων, έξοφλήσεως, ειδοποιήσεως, ένδεχομένης ἔγγυθησεως,
- περι πληροφοριῶν περι προόδου διαθέσεως προκρατήσεων (ήμερολογίου),
- περι τελευταίας ήμερομηνίας δι' ειδοποίησιν επιβεβαιώσεως ὅτι ή σύμβασις θά έκτελεσθῇ,
- περι διανομῆς ὀριστικῶν προκρατήσεων,
- περι τελευταίας ήμερομηνίας δι' άποστολήν καταλόγου τοποθετήσεως ταξιδιωτῶν εις δωμάτια,
- περι άποζημιώσεως διά μή χρησιμοποίησιν ὑπό ταξιδιωτικοῦ πράκτορος,
- περι άποζημιώσεως διά παράλειψιν ή μερικῆν παράλειψιν τοῦ ξενοδόχου νά έκτελέσῃ τήν σύμβασιν,
- περι τρόπων πληρωμῆς,
- περι τῆς δυνατότητος τοποθετήσεως ταξιδιωτῶν εις ισότιμα ξενοδοχεία.

## "Αρθρον 50

## "Ακύρωσις

Εἰς τήν περίπτωσιν τών προκρατήσεων ὑπό προθεσμίαν άκυρώσεως δίδεται συνήθως ή άκόλουθος ειδοποίησις περι άκυρώσεως :

- άτομα : 30 ήμερῶν
- ομάδες (11 ή περισσοτέρων προσώπων)
  - πλήρης άκύρωσις : 60 ήμερῶν
  - μερικῆ άκύρωσις ένω τῶν 50% : 45 ήμερῶν
  - άκύρωσις μεταξύ 11% και 50% : 30 ήμερῶν
  - άκύρωσις μέχρι 10% : 7 ήμερῶν.

## ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

## "Αρθρον 51

## ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπή Ἑσπαῆς Δ.Ξ.Σ. — Π.Ο.Σ.Τ.Π., ή ὁποία άποτελεῖται έκ πληρεξουσιῶν ειδικῶς διοριζομένων εις αὐτήν ὕφ' έκάστου τών δύο συμβαλλομένων Ὅμοσπονδιῶν, θά εἶναι ή μόνη αρμοδία πρὸς ἔρμηνείαν τῆς Ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως 70.

Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἑπαφῆς συνέρχεται δις τουλάχιστον τοῦ ἔτους. Παρακλήσεις πρὸς ἐρμηνείαν ὑποβαλλόμεναι ὑπὸ ξενοδόχου ἢ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ἀναφορικῶς πρὸς διαφορὰν τινα δύνανται νὰ παραπεμφθοῦν εἰς τὴν ἐπιτροπὴν ταύτην.

#### Ἄρθρον 52

##### Διευθέτησις ἀμφισβητήσεων

- (α) Πᾶσα διαφορὰ ἀναφουομένη ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ ὑποβληθῆ πρὸς τὸν σκοπὸν συμφιλίωσης καὶ διαιτησίας εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ἑπαφῆς Δ.Ξ.Σ. — Π.Ο.Σ.Τ.Π.
- (β) Ἐν περιπτώσει συμφωνίας ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφορὰν των εἰς διαιτησίαν, τὸ πλεόν ἐνεργὸν μέρος θὰ ἀποστείλῃ εἰς τὴν διεθνή Ὁμοσπονδίαν αὐτοῦ παράκλησιν ὅπως τεθῆ εἰς κίνησιν ἡ διαδικασία διαιτησίας καὶ θὰ ἀποστείλῃ εἰς αὐτὴν ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα ἔγγραφα.
- (γ) Ἡ Ὁμοσπονδία εἰς τὴν ὁποίαν παραπέμπεται κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον τὸ ζήτημα θὰ συντάξῃ δύο ἀντίγραφα συμβιβασμοῦ ἐκ τῶν ὁποίων ἕκαστον τῶν μερῶν θὰ ὑπογράψῃ τὸ ἐν ἀντίγραφον τὸ ὁποῖον καὶ θὰ ἀποστείλῃ τότε εἰς τὴν διεθνή Ὁμοσπονδίαν αὐτοῦ.
- (δ) Ἐντὸς ἑξ ἑβδομάδων ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ συμβιβασμοῦ ἢ Ἐπιτροπῆς Ἑπαφῆς θὰ ἐπεξεργασθῆ τὴν διαιτητικὴν ἀπόφασιν.
- (ε) Ἐλλείψει συμφωνίας μεταξὺ τῶν μελῶν τῆς ρηθείσης Ἐπιτροπῆς ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω ὀριζομένης προθεσμίας, ὀρίζεται τρίτος διαιτητὴς συμφῶνως πρὸς τοὺς κανόνες τῆς Διεθνούς Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρὸς διαιτησίαν.

#### Ἄρθρον 53

##### Διάρκεια καὶ ἀκύρωσις τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ δύο ἔτη. Ἐπὶ τῇ λήξει ἐκάστης διετοῦς περιόδου θὰ ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς συμφωνίας, ἐκτὸς ἐάν ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν δηλώσῃ τὴν πρόθεσιν του ὅπως τερματίσῃ ταύτην κατὰ τὴν λήξιν τῆς τρεχοῦσης περιόδου δι' ἀποστολῆς ἐπιστολῆς ἐπὶ συστάσει εἰς τὸ ἕτερον μέρος ἑξ τουλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ρηθείσης περιόδου. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταλήγουν εἰς συμφωνίαν περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῆς Συμβάσεως διὰ τροποποιήσεων κατόπιν ἀλλαγῶν εἰς τὴν καθιερουμένην ἐν αὐτῇ πρακτικὴν.

#### Ἄρθρον 54

##### Ἡμερομηνία τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις υἱοθετήθη ἐπισημῶς ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τὴν 22αν Ὀκτωβρίου 1970 ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Π.Ο.Σ.Τ.Π. ἐν Μεξικῶ καὶ τὴν 13ην Νοεμβρίου 1970 ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Δ.Ξ.Σ. ἐν Μοναστηρίῳ.

Ἡ τελευταία αὕτη ἡμερομηνία συνιστᾷ τὴν ὀριστικὴν ἡμερομηνίαν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, ἡ ὁποία τερματίζει καὶ ἀντικαθιστᾷ τὴν Σύμβασιν Δ.Ξ.Σ. — Π.Ο.Σ.Τ.Π. τοῦ 1963.

Ἐν τούτοις, ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις συναφθεῖσαι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης θὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τοῦ 1963 μέχρις ὅτου ἐκτελεσθοῦν πλήρως, ἔστω καὶ ἀναφορικῶς πρὸς συμβατικὰς ὑπηρεσίας ἐκτελεσθεῖσας κατόπιν τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

##### ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως τοῦ 1970 οἱ ἀκόλουθοι ὅροι θὰ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τὴν κάτωθι ἔννοϊαν, ἔστω καὶ ἂν ἡ ἔννοια αὕτη διαφέρει ἔννοϊας ἢ ὁποία τελεῖ ἐν χρήσει εἰς τὸ ἔθνικόν ἰδιωτικόν δίκαιον.

**Προκαταβολή :** Συμφώνως προς την επιθυμίαν των συμβαλλομένων μερών, ή υπό του ξενοδόχου ζητούμενη προκαταβολή δύναται να είναι είτε άρραβών είτε κατάθεσις έγγυήσεως.

**Κατάθεσις έγγυήσεως :** Προκαταβολή μέρους της όλικής τιμής υπό του ταξιδιωτικού πράκτορος εις τον ξενοδόχον. Αύτη θα άφαιρεθῆ έκ του λογαριασμού του ξενοδοχείου ή θα επιστραφῆ εάν ή ξενοδοχειακή σύμβασις άκυρωθῆ συμφώνως προς τους κανόνας.

**Άρραβών :** Εις τὸ Γαλλικὸν δίκαιον ὁ ὅρος άρραβών (arrhes) σημαίνει συμβατικὴν ἀποζημίωσιν ἢ ὁποία δὲν δύναται νὰ επιστραφῆ εάν ἡ σύμβασις άκυρωθῆ ἐξ ὑπαιτιότητος τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον κατέβαλε τὸν άρραβῶνα καὶ ἡ ὁποία θα επιστραφῆ εις τὸ διπλάσιον εάν ἡ σύμβασις άκυρωθῆ ἐξ ὑπαιτιότητος τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον εἰσέπραξε τὸν άρραβῶνα. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι αὕτη εἶναι ἡ ὑπ' αὐτῶν ἀποδιδομένη ἔννοια εἰς τὸν ὅρον «άρραβών» (arrhes). "Όταν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ξενοδοχειακῆς συμβάσεως ἀποδίδουν εἰς τὴν προκαταβολὴν (περὶ τῆς ὁποίας πραγματεύεται τὸ "Άρθρον 16 τῆς παρούσης Συμβάσεως) τὴν ἀνωτέρω ἐκτιθεμένην ἔννοιαν, αἱ διατάξεις τῆς ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως τοῦ 1970 ἀναφορικῶς πρὸς ἀποζημιώσεις δὲν θα ἐφαρμόζονται.

**Ταξιδεύοντες καθ' ὁμάδας :** "Ενδεκα κατ' ἐλάχιστον ὄριον ταξιδιῶται, τῶν ὁποίων αἱ ἐν ξενοδοχείῳ προκρατήσεις ἐγένοντο διὰ τῆς αὐτῆς συμβάσεως.

**Ἐποχὴ ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season) :** (ὄρα Ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως) (low season).

**Ξενοδοχεῖον :** Θα θεωρῶνται ὡς ξενοδοχεῖα ἅπασαι αἱ παρέχουσαι δυνατότητας διαμονῆς ἐπιχειρήσεις αἱ ὁποῖαι ἀνήκουν εἰς τὴν δύναμιν τοῦ Δ.Ξ.Σ., εἴτε ἀμέσως εἴτε μέσω ἔθνικου συνδέσμου, ὡς καὶ αἱ οὕτως ὀρίζονται συμφώνως πρὸς τὰς ἔθνικὰς νομοθεσίας τῶν χωρῶν ἐν ταῖς ὁποῖαις κεῖνται.

**Ξενοδοχειακὴ σύμβασις :** Σύμβασις διὰ τῆς ὁποίας ξενοδόχος ἀναλαμβάνει ἔναντι ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὑποχρέωσιν ὅπως παράσχῃ ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας εἰς ταξιδιωτὴν ὁ ὁποῖός εἶναι πελάτης τοῦ ρηθέντος ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

**Ξενοδοχειακὸν τιμολόγιον :** Κατάλογος τῶν τιμῶν τῶν ὑπὸ τοῦ ξενοδοχείου παρεχομένων ὁμοῦ ἢ κεχωρισμένως διαφόρων ὑπηρεσιῶν, δημοσιευόμενος ἐπισημῶς διὰ ταξιδιωτὰς.

**Ταξιδεύοντες ἀτομικῶς :** Δέκα κατ' ἀνώτατον ὄριον ταξιδιῶται, τῶν ὁποίων αἱ ἐν ξενοδοχείῳ προκρατήσεις ἐγένοντο διὰ τῆς αὐτῆς συμβάσεως.

**Ἐποχὴ χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season) :** Καθορίζεται ὑπὸ τῆς τοπικῆς συνηθείας — ὑποκειμένη εἰς εἰδικὰς συμβάσεις ἀναλόγως τῶν ἐν τῇ τοπικῇ ἀγορᾷ ἐπικρατουσῶν συνθηκῶν.

**Ταξιδιωτικὸς Πράκτωρ :** "Απαντες οἱ ἰδιῶται ἢ ὀργανισμοὶ μετὰ νομικῆς προσωπικότητος (ἐταιρεῖαι) οἱ ὁποῖοι ὀρίζονται οὕτω συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξεις τῆς χώρας τῶν ἢ ὑπὸ τοῦ ἔθνικου συνδέσμου ἢ τῆς οἰκείας διεθνούς Ὀμοσπονδίας καὶ τῶν ὁποίων ἡ ἐργασία συνίσταται εἰδικῶς εἰς τὴν προκράτησιν δωματίων καὶ ἄλλων ὑπηρεσιῶν ἐν ξενοδοχείοις διὰ τὴν διαμονὴν ταξιδιωτῶν.

